Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzą książęta Judy w swoim sercu: Moc dla mnie to mieszkańcy Jerozolimy w JAHWE Zastępów, swym Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy książęta Judy uznają w swoich myślach: Naszą mocą są mieszkańcy Jerozolimy ufający swojemu Bogu, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przywódcy Judy powiedzą w swoim sercu: Mieszkańcy Jerozolimy będą naszą siłą w JAHWE zastępów, swoim Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekną książęta Judzcy w sercu swem: Mamy siłę i obywatele Jeruzalemscy w Panu zastępów, Bogu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeką hetmanowie Juda w sercu swym: Niech mi będą posileni obywatele Jeruzalem w JAHWE zastępów, Bogu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przywódcy judzcy powiedzą sobie w sercu: Potężną pomoc otrzymują mieszkańcy Jeruzalem od swego Boga, Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem książęta Judy będą mówić w swoim sercu: Mieszkańcy Jeruzalemu mają swoją moc w Panu Zastępów, w swoim Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedzą książęta Judy w sercach: Mieszkańcy Jerozolimy znaleźli moc w JAHWE Zastępów, ich Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pomyślą sobie wtedy przywódcy Judy: Mieszkańcy Jerozolimy czerpią swą moc od JAHWE Zastępów, swego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy książęta judzcy powiedzą sobie: ”Mieszkańcy Jerozolimy mają oparcie w Jahwe Zastępów, w swym Bogu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тисячники Юди скажуть в їхніх серцях: Знайдемо собі тих, що живуть в Єрусалимі в Господі Вседержителі їхньому Бозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przywódcy judzcy pomyślą w swoim sercu: Silną podporą są dla mnie mieszkańcy Jeruszalaim, dzięki WIEKUISTEMU Zastępów, ich Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szejkowie Judy powiedzą w swoim sercu: ʼMieszkańcy Jerozolimy są dla mnie siłą dzięki JAHWE Zastępów, ich Boguʼ. |

1. 1) znajdziemy sobie mieszkańców Jerozolimy w Panu, wszechmocnym ich Bogu G, εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)